Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Abadiño
Elizateko Udala

berrizko
UDALA

DURANGO
Udala · Ayuntamiento

Elorrioko udala

AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Garai

Iurreta
Eleizateko Udala

Izurtza

MALLABIA

mañaria

ZALDIBAR
Elizateko Udala

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen artean Lankidetza-Hitzarmena, 2017-2019 aldirako "Gaztedi Durangaldea" proiektua inplementatzearen bidez "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren esparruan gazteriari buruzko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko.

Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar para la implantación, impulso y desarrollo de la política integral de juventud en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" mediante la implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea", para el periodo 2017-2019.

Bilbon, 2017ko ABUZTUAren 7 (e)(a)n

En Bilbao, 7 de AGOSTO de 2017

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen artean lankidetza-hitzarmena, 2017-2019 aldirako "Gaztedi Durangaldea" proiektua inplementatzearen bidez "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren esparruan gazteriari buruzko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko.

Bilbon, 2017ko ABUZTU aren 9 (e)(a)n

BILDURIK

Alde batetik, Unai Rementeria Maiz, Bizkaiko Ahaldun Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean jarduten duena, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta. Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak emandako ahalmenak direla bide.

Beste aldetik, Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibargo Udalak, "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren barruan, Bizkaiko Foru Aldundiaren 81/2016 Foru Dekretuak, apirilaren 26koak, Bizkaiko Lurralde Historikoaren tokiko eremuan gazteriari buruzko politika integralak koordinatzeko organo gisa "Udal Gaztediren" funtzionamendu-araudi berria bategin eta onartzen duenak, xedatutakoaren arabera. Ordezkari modura, jarraian aipatuko diren tokiko ordezkariek esku hartu dute, eman zaizkien eskumenak baliatuz:

Jose Luis Navarro Donaire jauna, Abadiñoko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Andoni Agirrebeitia Abendibar jauna, Amorebieta Etxano Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Rolando Isoird Refoyo jauna, Berrizko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Aitziber Irigoras Alberdi andrea, Durangoko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Idoia Buruaga Barcena andrea, Elorrioko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y Abadiño, Amorebieta- Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar para la implantación, impulso y desarrollo de la política integral de juventud en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" mediante la implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea para el periodo 2017-2019.

Bilbao, a 9 de AGOSTO de 2017

REUNIDOS

De una parte, Unai Rementeria Maiz, Diputado General de Bizkaia, quien actúa en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las facultades atribuidas por la Norma Foral 3/1987 de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

De otra parte, los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta- Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020", de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 81/2016, de 26 de abril, por el que se refunda y aprueba la nueva normativa de funcionamiento de "Udal Gaztedi" como órgano de coordinación de las políticas integrales de juventud en el ámbito local del Territorio Histórico de Bizkaia, en cuya representación intervienen los y las representantes locales, que a continuación se citan, en base a la atribuciones que tienen conferidas:

D. Jose Luis Navarro Donaire, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Abadiño

D. Andoni Agirrebeitia Abendibar, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Amorebieta Etxano.

D. Rolando Isoird Refoyo, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Berriz

Dña. Aitziber Irigoras Alberdi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Durango.

Dña. Idoia Buruaga Barcena, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento

de Elorrio.

Carlos Totorika Izagirre jauna, Ermuako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Carlos Totorika Izagirre actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Ermua.

Gonzalo Sarrigoitia Oregi jauna, Garaiko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Gonzalo Sarrigoitia Oregi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Garai.

Iñaki Totorikaguena Sarrionandia jauna, Iurretako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Iñaki Totorikaguena Sarrionandia, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Iurreta.

Eva María Muñoz Irasuegi andrea, Izurtzako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Eva María Muñoz Irasuegi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Izurtza.

Igor Aguirre Barrientos jauna, Mallabiako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa

D. Igor Aguirre Barrientos, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Mallabia.

Endika Jayo Bilbao jauna, Mañariako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Endika Jayo Bilbao, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Mañaria.

Arantza Baigorri Belaza andrea, Zaldibarko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Arantza Baigorri Belaza, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Zaldíbar.

Alderdi guztiek Lankidetza Hitzarmen hau euren erakundeen izenean sinatzeko legezko gaitasun nahikoa aintzatetsi diote elkarri. Horretarako hauxe:

Todas las partes se reconocen recíprocamente, capacidad legal para suscribir en nombre de sus respectivas Instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos,

AZALTZEN DUTE:

1.- Gazteak babestea gure gizartearen lehentasunezko egitekoa da. Horregatik, Erakunde Publikoek euren xedeen artean Gazteriaren arloko Politika Integralak betearazteko jarduerak bideratu eta egiturak sortu behar dituzte, baita horretarako beharrezko zerbitzuak eman ere.

2.- Gazteriaren Politika Integral horien garapenean beharrezkoa da tokiko eremua modu koordinatuan azpimarratzea, tokiko erakundeak baitira gazteengandik gertuen daudenak eta haiekin harreman gehien dutenak.

Bizkaiko Lurralde Historikoan foru administrazio publikoari dagokio gazteria arloko politika integralaren ekintza-esparru koordinatua sortu eta garatzea, Bizkaiko Foru Aldundiak "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuan jasotako konpromisoak betetzea

EXPONEN

1.- Que la protección de las personas jóvenes ha de ser una de las prioridades en nuestra sociedad. Por ello, las Instituciones Públicas deben fijar entre sus objetivos las actuaciones y creación de estructuras dirigidas a posibilitar la ejecución de Políticas Integrales de Juventud y proporcionar los servicios necesarios para ello.

2.- Que en el desarrollo de estas Políticas Integrales de Juventud es imprescindible incidir de una forma coordinada en el ámbito local, puesto que son las entidades locales quienes tienen una mayor cercanía y contacto con las personas jóvenes.

Corresponde a la Administración Pública Foral dentro del Territorio Histórico de Bizkaia crear y desarrollar un marco de actuación coordinado de la política integral de juventud, llevando a efecto las medidas tendentes a la consecución de los

helburu duten neurrien bidez. Proiektu horretan, toki mailan, lurralde oreka eta erakundeen arteko koordinazioa lortu nahi dira, batetik, eskualde eta udalerri bakoitzaren beharrizanetarako ezarpen egokia bermatzearren eta, bestetik, baliabideak optimizatzeko.

compromisos recogidos por la Diputación Foral de Bizkaia en el proyecto “Gaztedi Bizkaia 2020”, referido en su dimensión local a la consecución del equilibrio territorial y la coordinación institucional, al objeto de garantizar la implantación adecuada a las necesidades de cada comarca y municipio, así como a la consecución en la optimización de los recursos.

3.- Tokian tokiko gazteria politikak koordinatu behar direla eta "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuan aurreikusten diren neurrien ezarpena lortu behar dela ikusirik, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ahaldun Nagusiaren Kabineteari dagokion Bizkaiko Behatokiaren Zuzendaritza Nagusiaren bitartez, "Udal Gaztedi" izenekoaren funtzionamendu-legeria berria bategin eta onartu du. Hori Bizkaiko Lurralde Historikoan gazteriaren arloko toki politika integralak koordinatzeko organoa da.

Hala, "Udal Gaztedi" organoaren xedea da Bizkaiko Lurralde Historikoko udalerrietan gazteriaren arloko politiketako neurriak planifikatu eta garatzeko aholku gunea izatea, Udal guztiek eta Foru Erakundeak berak partekatutako esku-hartze integrala lortze aldera.

3.- Que ante la necesidad de coordinar las políticas juveniles a nivel local y conseguir la implantación de las medidas contempladas en el proyecto “Gaztedi Bizkaia 2020”, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General del Observatorio de Bizkaia del Gabinete del Diputado General, ha refundado y aprobado la nueva normativa de funcionamiento de “Udal Gaztedi”, como órgano de coordinación de las políticas integrales de juventud en el ámbito local del Territorio Histórico de Bizkaia.

Así, “Udal Gaztedi”, tiene como finalidad constituirse en espacio asesor para planificar y desarrollar las distintas medidas en políticas de juventud en los municipios del Territorio Histórico de Bizkaia, de cara a conseguir una intervención integral y compartida entre los Ayuntamientos y la propia Institución Foral.

4.- Xede horri begira, eta jakinik Udalen helburu nagusietako bat gazteei berariazko arreta ematea dela, kontuan izanik gazteek osatzen duten herritar sektoreak inguruabar eta beharrizan bereziak dituela, politika integralen xedetzat hartu behar direnak, zeharkakotasun irizpideak erabiliz. Horregatik guztiagatik beharrezkotzat jotzen da ikuspegi orokorra hartzea, elkarrekin lotuko dituena gazteen bizitzako eremu guztiak: prestakuntza, lana, etxebizitza, nortasuna, hizkuntza, parte-hartzea, lurralde oreka, gizarte kohesioa eta konpromisoa, garapen komunitarioa, ingurumena, garapen iraunkorra eta mugikortasuna.

Ikuskera orokor horretatik abiatuta zeharkako jarduera egin behar da, Bizkaiko Lurralde Historikoko administrazio guztien eta euren kudeaketa maila guztien artean koordinatua, ahalegin guztien bat egitea oinarritzat izango duena.

4.- Que para la consecución de tal finalidad, y conocido que entre otros objetivos básicos de los Ayuntamientos que conforman se encuentra la atención específica de las personas jóvenes, entendiendo que son un sector de la ciudadanía con circunstancias y necesidades propias que, desde criterios de transversalidad, tienen que ser objeto de políticas integrales. Por ello, se ve necesario el abordaje desde una perspectiva global que interrelacione los distintos ámbitos de la vida de las personas jóvenes, la formación, el trabajo, la vivienda, la identidad, el idioma, la participación, el equilibrio territorial, la cohesión y el compromiso social, el desarrollo comunitario, el medio ambiente, el desarrollo sostenible y la movilidad.

Esta concepción integral se tiene que traducir en una actuación transversal y coordinada entre las distintas administraciones del Territorio Histórico de Bizkaia y sus diferentes niveles de gestión, y estar basada en la suma de esfuerzos.

5.- “Gaztedi Bizkaia 2020” proiektua ezarri eta garatzeko orduan, Bizkaiko Foru Aldundiak tokiko erakundeekin lankidetzan

5.- Que la Diputación Foral de Bizkaia estima necesaria la colaboración con estas Entidades locales en la implantación y

jardutea beharrezkotzat jotzen du. Xede horrez, "eskualdeetako Proiektuak" diseinatu eta ezarriko dira, "Gaztedi Durangaldea" proiektua garatzeko. Helburua Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen bitartez Durangaldeko eskualdeko gazteriari buruzko politika integralak bultzatzea da.

6.- Helburu eta interesen inguruan bat datozela ikusirik, elkarrekin egokiro koordinatu nahian eta gazteriaren arloko Politika Integralen garapenerako neurriak ezartzeko udal horiek dituzten proiektuen garapenean elkarlanean jardun nahian, bildutako Udalek erabaki dute ondoren azaltzen den Lankidetza Hitzarmena sinatzea, honako xedapen hauekin

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen helburua Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ahaldun Nagusiaren Kabinetearen artean lankidetza-esparrua zehaztea da, "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren barruan "Gaztedi Durangaldea" proiektua ezarriz, aipatu udalerrian gazteriari buruzko politika integrala inplementatu, bultzatu eta garatzeko.

Halaber, Hitzarmen honek helburutzat dauka 2017., 2018. eta 2019. ekitaldietan proiektu hori zati batean finantzatzea.

BIGARRENA.- Xede hori betetzeko hau planteatzen da:

1.- Sinatu duten Udalek Hitzarmen honek irauten duen bitartean "Udal Gaztedi" egiturarekin bat egiteko konpromisoari eutsiko diotela hitzeman dute.

2.- Udal sinatzaileek garatu ostean, "Gaztedi Durangaldea" Proiektua egin, ezarri eta garatuko dute eta ekintza-eremuak "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuarekin lerrokatuak egongo dira, hau da:

- Hezkuntza eta prestakuntza.
- Enplegua eta ekintzailetza.
- Gizartegintza.
- Osasuna eta ongizatea.

desarrollo del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" a través del diseño e implementación de los "Proyectos comarcales" que desarrollen el proyecto "Gaztedi Durangaldea" para el impulso de políticas integrales de juventud en la comarca de Durangaldea a través de los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta- Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar.

6.- Que a la vista de la coincidencia de fines e intereses, en orden a una correcta coordinación, y con la finalidad de colaborar mutuamente en el desarrollo de los proyectos de los citados Ayuntamientos que pretenden la implantación de medidas tendentes al desarrollo de Políticas Integrales en materia de juventud; las personas comparecientes acuerdan suscribir el presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Es objeto del presente Convenio establecer el marco de colaboración entre los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta-Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar y el Gabinete del Diputado General de la Diputación Foral de Bizkaia, para la implantación, impulso y desarrollo de la política integral de juventud de dichos municipios en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020", a través de la implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea".

Asímismo, es objeto del presente Convenio la financiación parcial de dicho proyecto durante los ejercicios 2017, 2018 y 2019.

SEGUNDA.-En orden al cumplimiento de tal objeto se plantea:

1.- Los Ayuntamientos firmantes se comprometen a mantener la adhesión a la estructura "Udal Gaztedi" durante toda la vigencia del presente Convenio.

2.- Elaboración, implantación y desarrollo del Proyecto "Gaztedi Durangaldea" desarrollado por los Ayuntamientos firmantes, que tendrán alineados sus ámbitos de acción al proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020", esto es:

- Educación y Formación.
- Empleo y Emprendimiento.
- Intervención Social.
- Salud y Bienestar.

- Kultura eta sormena.
- Gizartearekiko konpromisoa.
- Parte-hartzea.
- Nazioarteko bihurtzea.

Hitzarmenaren indarraldiko (2017-2019) ekitaldietarako bakoitzerako aurrekontu guztia **EHUN ETA ZAZPI MILA eurokoa (107.000,00 €)** da, 2017, 2018. eta 2019. ekitaldietarako urteko Jarduera Programetan xedatutakoaren arabera. Horiek alde sinatzaileek adostu dituzte eta Hitzarmen honetan onartzen dira (I., II. eta III. eranskinak).

Hauek barne hartzen ditu:

- Proiektu integrala egitea, Udal sinatzaileen arloen jardun koordinatua eta zeharkakoa ahalbidetuko duena.

- Enpresak kontratatzetik eratorritako gastuak aurrez ikustea, hala bada, aholkularitza arloari, materialak prestatzeari, zabalkundeari eta abarri dagokienez.

- Udal sinatzaileek haien arloetan sortzen dituzten informazio eta agirien artetik, gazteentzat interesa duten guztiak eskuratzea eta http://www.bizkaia.eus web orriaren barruan beren beregi ezarritako informatikako tresnan sartzea.

- http://www.bizkaia.eus web orriaren eduki informatiboa mantentzeko laguntza eta elkarlana, Bizkaiko gazteentzat interesgarria izan daitekeen eta udalerrian kokatzen den edozein gairen berri emateko. Esate baterako, topaketak, jardunaldiak, kontzertuak, etab.

- Bizkaiko Foru Aldundiak "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren barruan sustatzen dituen jardueretan parte hartzea, ordezkari politikoen edo teknikarien beharra dagoenean. Adibidez, prestakuntza ikastaroak, mintegiak, biltzarrak, aurkezpenak, lantalde sektorialak, ikerketa kualitatiboko prozesuetako erkatze taldeak, eta abar.

-Hitzarmen hau izenpetzen duten administrazioek elkarrekin parte hartzea, urteko jarduera-programaren babesean egiten diren jarduketak ezagutarazi eta hedatzeko jardueretan.

- Cultura y Creatividad.
- Compromiso Social.
- Participación.
- Internacionalización.

Su presupuesto global para cada uno de los ejercicios que comprenden la vigencia del presente convenio (2017-2019), es de **CIENTO SIETE MIL euros (107.000,00)** de acuerdo con lo establecido en sendos Programas de Actuación anuales de los ejercicios 2017, 2018 y 2019, consensuados por las partes firmantes y aprobados en este Convenio (Anexos I, II y III).

Comprende:

- La elaboración de un Proyecto Integral que permita la actuación transversal y coordinada entre las distintas áreas municipales de cada uno de los Ayuntamientos firmantes.

- Contemplar los gastos derivados de la contratación de empresas, en su caso. en materia de consultoría, elaboración de materiales, difusión, etc.

- Suministrar e introducir, cuanta información y documentación de interés para los jóvenes generen los propios Ayuntamientos en sus diferentes áreas, en la página web http://www.bizkaia.eus.

- Apoyo y colaboración en el mantenimiento del contenido informativo la página web http://www.bizkaia.eus en diferentes materias que puedan ser de interés para el colectivo juvenil de Bizkaia que tengan lugar en los municipios, tales como encuentros, jornadas, cursos, etc.

- Participar en las diferentes actuaciones promovidas por la Diputación Foral de Bizkaia dentro del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020", en las que sean requeridos representantes políticos/as o técnicos/as, tales como cursos de formación, seminarios, congresos, presentaciones, grupos de trabajo sectorial, equipos de contraste en procesos de investigación cualitativa, etc.

-Participar conjuntamente las Administraciones firmantes del presente Convenio en toda actividad de comunicación y difusión de las actuaciones que se realicen al amparo del Programa de Actuación Anual.

- Diruz lagundutako ekintzak direla-eta egiten edo banatzen diren egitarau, kartel, argazki eta gainerako dokumentu eta materialetan, idatziak, entzunezkoak nahiz ikus-entzunezkoak izan, beren beregi aipatzea Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzaketa eta Hitzarmen hau sinatu duten guztien lankidetza. Jardueraren ildotik argitaratzen eta zabaltzen diren materialak eta komunikazioak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira.

- Elkarlanean jardutea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udal sinatzaileen interesekoa izan daitekeen beste edozein jardueratan, bai eta bi erakundeetan gazteriaren arloan sortzen diren ekimenetan ere.

HIRUGARRENA.- Hitzarmen honetan "Gaztedi Durangaldea" proiektuaren barruan udal sinatzaileek 2017, 2018 eta 2019ko ekitaldietan egin beharreko urteko jarduketa programak onetsiko dira; Bizkaiko Foru Aldundiak proiektua partzialki finantzatuko du 2017, 2018 eta 2019ko ekitaldietarako urteko jarduketa programak eranskin gisa batu zaizkio lankidetza hitzarmen honi (I., II. eta III. Eranskinak).

2017, 2018 eta 2019ko ekitaldietarako urteko Jarduera-Programan gazteentzat (15etik 29 urtera bitartekoentzat) "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren esparruan garatuko diren ekintza-eremuak zehazten dira. Hala, hitzartutako jarduerei dagokienez, tokiko erakunde antolatzailea, foru ekarpenaren onuraduna, eta Udal hartzaileen IFK, aurrekontu guztia, tokiko erakundeen ekarpena eta Bizkaiko Foru Aldundiarena ere bai adieraziko dira.

Hitzarmen esparruan bekak eskaintzen badira, ikasleari eman zaion bekaren hilero zenbatekoa, empresan ari den bitartean, ez da izango, inolaz ere, urte horretako lanbidearteko gutxieneko soldatarentzat finkatu den hileko balioa baino txikiagoa, betiere enpresan benetan egin duen aldiarekiko proportzioan. Edonola ere, ikasleek jasotako bekaren hileko zenbatekoa ez da izango lanbidearteko gutxieneko soldatarentzatfinkatu den balio horren % 60

- Incluir de forma clara en los ejemplares de los programas, carteles, fotografías y demás documentos o material escrito, sonoro o audiovisual que se elabore o se difunda con motivo de las actuaciones subvencionadas, la mención expresa de la financiación otorgada por la Diputación Foral de Bizkaia, así como la colaboración de todos las personas firmantes del presente Convenio. El material y comunicaciones que se editen y difundan con ocasión del desarrollo de la actividad deberán realizarse en ambas lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

- Colaborar mutuamente en cualquier otra actividad de interés común a la Diputación Foral de Bizkaia y a los Ayuntamientos, así como en las iniciativas en materia de juventud que pudieran surgir en ambas instituciones.

TERCERA.- Se aprueba en el presente Convenio los Programas de Actuación anuales a realizar por los Ayuntamientos firmantes, para los ejercicios 2017, 2018 y 2019, en el marco del proyecto "Gaztedi Durangaldea", que será financiado parcialmente con la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia. Se anexa al presente Convenio de Colaboración los Programas de Actuación anuales para los ejercicios 2017, 2018 y 2019 (Anexos I, II y III).

En los Programas de Actuación anuales para los ejercicios 2017, 2018 y 2019, se detallan los ámbitos de acción a desarrollar para las personas jóvenes en edades comprendidas entre los 15 y los 29 años en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020", indicando la entidad local organizadora beneficiaria de la aportación foral y su C.I.F., los Ayuntamientos destinatarios de las actuaciones convenidas, el presupuesto total, la aportación de la entidad o entidades locales organizadoras, y, la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia.

En el caso de que se oferten becas en el marco del presente Convenio, el importe mensual de la beca concedida al alumno durante el tiempo de estancia en la empresa no podrá ser, en nigún caso, inferior al valor mensual establecido en el año que corresponda para el salario mínimo interprofesional, en proporción al tiempo efectivo de estancia en la empresa. En todos los casos, el importe mensual de la beca percibida por los alumnos y alumnas no será

baino txikiagoa.

inferior al 60% de dicho valor establecido para el salario mínimo interprofesional.

Hitzarmen honen barruan egiten diren jarduera guztietan Hitzarmen hau sinatu duten erakunde guztien irudi korporatiboa errespetatu beharko da eta haien logoak dokumentuetan jarri beharko dira.

Todas las actuaciones que se realicen dentro del presente Convenio deberán respetar la imagen corporativa de todas las instituciones que suscriben el presente Convenio e incluir sus logos en los documentos.

Halaber, lankidetza-hitzarmen honen babesean egiten diren jarduketak ezagutarazi eta hedatzeko edozein jarduera Ahaldun Nagusiaren Kabineteko Bizkaiko Behatokiaren Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi behar zaio, jarduera egin baino hilabete lehenago, zuzendaritza nagusi horrek onetsi dezan.

Asimismo, toda actividad de comunicación y difusión de las actuaciones que se realicen al amparo de este Convenio de Colaboración, deberá ser previamente puesta en conocimiento de la Dirección General del Observatorio de Bizkaia del Gabinete del Diputado General con un mes de antelación a la realización del acto de comunicación y difusión para su aceptación por la citada Dirección General.

LAUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Ahaldun Nagusiaren Kabineteak, Bizkaiko Behatokiko Zuzendaritza Orokorraren bitartez hartutako konpromisoak teknikoak eta ekonomikoak dira.

CUARTA.- Los compromisos del Gabinete del Diputado General de la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General del Observatorio de Bizkaia, serán de carácter técnico y económico.

Konpromiso teknikoak honako hauek dira:

Los compromisos técnicos son los siguientes:

- "Gaztedi Durangaldea" proiektua diseinatu, garatu eta abiaraztearekin zerikusia duten alderdien gaineko aholkuak ematea "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren koordinazioaren esparru orokorrean.

- Asesorar sobre aspectos relacionados con el diseño, desarrollo e implementación del proyecto “Gaztedi Durangaldea” en el marco general de la coordinación del proyecto ”Gaztedi Bizkaia 2020”.

- Prestakuntza programa eskaintzea gazteei eta erakunde publiko zein pribatuetan gazteria arloan lan egiten duten profesionalei.

- Facilitar un programa formativo dirigido a las personas jóvenes y profesionales que trabajan en el área de juventud en entidades públicas o privadas.

- Gazteria arloan interesgarriak izan daitezkeen azterlanak egitea eta horien berri ematea.

- Hacerse cargo de la elaboración y difusión de estudios que puedan ser de interés en materia de juventud.

- "Gaztedi Durangaldea" proiektuko ekintzen jarraipenerako behar den softwarea eskuragarri jartzea, sare lana sustatzeko.

- Proporcionar el acceso al software necesario para el seguimiento de las actuaciones del proyecto “Gaztedi Durangaldea” con el objetivo de fomentar el trabajo en red.

- Eskualdeko gazteen informaziorako eta haiekiko komunikaziorako ingurune bat sortzea http://www.bizkaia.eus web orriaren barruan, udal sinatzaileetako langileek kudeatu dezaten.

- Crear un entorno dentro de la página web http://www.bizkaia.eus dedicado a la información y comunicación con personas jóvenes de la comarca, para su gestión por personal de los Ayuntamientos.

- Lankidetza-hitzarmen honen babesean egindako jarduketak ezagutarazi eta hedatzeko jarduerei aholku eman eta laguntzea, hitzarmena izenpetzen duten administrazioak arlo horretan koordinatuta

- Asesorar y dar asistencia en las actividades de comunicación y difusión de las actuaciones realizadas al amparo de este Convenio de Colaboración, para la coordinación en esta materia entre las

egon daitezen.

Eremu teknikoan, eta Hitzarmen honen Jarraipenerako Batzorde Mistoaren lana garatzeko (seigarren xedapenean ezarritakoa), batzordekideek urtero burutu beharreko konpromisoen eta jarduketen alderdi teknikoak adostuko dituzte, eta neurri zuzentzaileak proposatuko dituzte, etab.

BOSTGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromiso ekonomikoei dagokienez, guztira **BERREHUN ETA HOGEITA LAU MILA ETA ZAZPIEHUN euroko (224.700,00 €)** zenbatekoa emanez laguntzeko konpromisoa hartzen du. Hitzarmen honetan beraren indarraldiko hiru ekitaldietarako onetsi diren 2017., 2018. eta 2019. ekitaldietako urteko jarduera programetan oinarrituta aurreikusitako urteko kopuru hauen bitartez (I., II. eta III. eranskinak):

- 2017ko ekitaldia: **HIRUROGEITA HAMALAU MILA ETA BEDERATZIEHUN euro (74.900,00 €).**
- 2018ko ekitaldia: **HIRUROGEITA HAMALAU MILA ETA BEDERATZIEHUN euro (74.900,00 €).**
- 2019ko ekitaldia: **HIRUROGEITA HAMALAU MILA ETA BEDERATZIEHUN euro (74.900,00 €).**

Ekarpen horiek Bizkaiko Foru Aldundiko Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Sailaren aurrekontuko 2007/0217 gastu-proiektuko 0710/924115/43299 partidaren kargura egingo dira 2017., 2018. eta 2019. ekitaldietan.

Zenbateko horiek "Gaztedi Durangaldea" proiektuaren esparruan 2017., 2018. eta 2019. ekitaldietako Jarduera-Programetan zehaztutako ekintza-eremuetako jarduera zehatzak finantzatzera bideratuko dira.

2017. ekitaldiari dagokion foru ekarpena lankidetza hitzarmen hau sinatu ondoren izapidetuz emango da.

2018. eta 2019. ekitaldietan kasuan kasuko foru ekarpenen ordainketa egiteko, aldez aurretik aurreko ekitaldiko foru ekarpena zuzen eta hitzarmen honetan ezarritako ezaugarriekin aplikatu izanari buruzko

Administraciones firmantes del mismo.

A nivel técnico, y en desarrollo de la Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio, establecida en la estipulación sexta, los integrantes de la misma consensuarán los aspectos técnicos referidos a los compromisos y actuaciones concretas a realizar anualmente, proponiendo medidas correctoras, etc.

QUINTA.- En cuanto a los compromisos de carácter económico de la Diputación Foral de Bizkaia, ésta se compromete a colaborar, por importe total de **DOSCIENTOS VEINTICUATRO MIL SETECIENTOS euros (224.700,00 €) €)** en virtud de las anualidades siguientes, previstas en base a los Programas de Actuación anuales de los ejercicios 2017, 2018 y 2019 (Anexos I, II y III), aprobados en el presente Convenio para los tres ejercicios que comprenden la vigencia del mismo:

-Ejercicio 2017: **SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS euros (74.900,00 €).**

-Ejercicio 2018: **SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS euros (74.900,00 €).**

-Ejercicio 2019: **SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS euros (74.900,00 €).**

Dichas aportaciones serán imputadas con cargo a la partida 0710/924115/43299 del proyecto de gasto 2007/0217 del presupuesto del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales para los ejercicios 2017, 2018 y 2019.

Estos importes irán dirigidos a la financiación de las actuaciones concretas de los ámbitos de acción detallados en los Programas de Actuación anuales de los ejercicios 2017, 2018 y 2019, en el marco del proyecto "Gaztedi Durangaldea".

El abono de la aportación foral correspondiente al ejercicio 2017 se efectuará tramitándose tras la firma del presente Convenio de Colaboración.

Para las anualidades de los ejercicios 2018 y 2019, el abono de la aportación foral correspondiente a la respectiva anualidad, se efectuará tras la pertinente aprobación de la justificación realizada de la correcta

justifikazioa onartu beharko da; horretarako, lankidetza hitzarmen honen Jarraipen Batzordeak seigarren atalean jaso den prozedura xedatua bideratuko du, hirugarren atalean azaldutako urteko jarduera programekin bat etorriz.

aplicación de la aportación foral del ejercicio anterior en los términos establecidos en este Convenio; y mediante el procedimiento detallado en la estipulación sexta, por parte de la Comisión de Seguimiento de este Convenio de Colaboración y de conformidad con los Progamas de Actuación anuales referidos en la estipulación tercera.

Ordainketa horietarako, onuradunari ez zaio bermerik eskatuko, ez baitago arriskurik gurekin hitzarmena egin duen erakunde publikoak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko.

El abono se efectuará sin exigir garantía alguna al beneficiario por no apreciarse riesgos de incumplimiento de las entidades públicas con la que convenimos.

Betiere, ekitaldi bakoitzeko gastua xedatu, obligazioa aitortu eta Aldundiaren ekarpen ekonomikoa ordaindu baino lehenago egiaztatu egingo da Udal sinatzaile orok egunean dituela zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta ez dela zordun itzulketa bidezkotzat jotzen duen ebazpen baten ondorioz.

En todo caso, con carácter previo a la disposición del gasto, reconocimiento de la obligación y del abono de la aportación económica foral de cada ejercicio se comprobará que cada uno de los Ayuntamientos firmantes se encuentren al corriente de sus obligaciones fiscales y para con la Seguridad Social, y que no sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada tokiko erakundeak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren aipatutako urteko ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad local incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral de dicho año, previa la correspondiente resolución administrativa.

SEIGARRENA.- Aldeek erabaki dute Jarraipenerako Batzorde Mistoa eratzea, bi aldeek osatua. Batzorde hori Hitzarmenaren xedea betetzeko lankidetza eta koordinazio egokiak lortzeko tresna izango da, Bizkaiko Foru Aldundiaren "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren koordinazio esparruan "Gaztedi Durangaldea" proiektua abian jarri, bultzatu, garatu eta ezartze aldera, eta haren helburu diren jardueren jarraipen, ebaluazio eta kontrol lanak egingo ditu.

SEXTA.- Las partes comparecientes acuerdan como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución del objeto del Convenio, y a los efectos de la puesta en marcha, impulso, desarrollo e implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea" en el marco de coordinación del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" de la Diputación Foral de Bizkaia, así como, dar seguimiento, evaluar y controlar la realización de las actividades objeto del mismo, la constitución de una Comisión Mixta de Seguimiento bipartita.

Jarraipenerako Batzorde Mistoa osatuko dute, alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiko Ahaldun Nagusiaren Kabinetearen Bizkaiko Behatokiaren Zuzendaritza Nagusiko bi ordezkari eta, bestetik, hitzarmen hau sinatzen duten udal guztien ordezkari gisa, Aitziber Irigoras Alberdi andrea, Durangoko alkatea, eta Andoni Agirrebeitia Abendibar, Amorebieta Etxanoko alkatea.

La Comisión Mixta de Seguimiento estará compuesta, de una parte, por dos representantes de la Dirección General del Observatorio de Bizkaia del Gabinete del Diputado General de la Diputación Foral de Bizkaia, y por otra, por Dña. Aitziber Irigoras Alberdi, alcaldesa de Durango y D. Andoni Agirrebeitia Abendibar, alcalde de Amorebieta Etxano, como representantes de todos los Ayuntamientos firmantes del presente Convenio.

Batzordeko burua eta idazkaria Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkariak izango dira; eta, betiere, batzordeko buruak kalitatezko botoa izango du berdinketak ebazteko.

La presidencia y secretaría recaerán en las personas representantes de la Diputación Foral de Bizkaia; y, en todo caso, la presidencia ostentará voto de calidad para dirimir los posibles empates.

Idazkari lanak Batzordeko kide batek egingo ditu. Nolanahi ere, idazkari dihardduenak gainerako kideen eginkizun eurak edukiko ditu, eta hizpidea eta hautespidea edukiko ditu. Erabakiak aktan jasoko dira; aktak idazkariak idatzi, gorde eta zainduko ditu.

Las funciones de secretaría las desarrollará una de las personas miembro de la Comisión, que no le eximirá de sus responsabilidades en el propio órgano, conservando por ello sus derechos de voz y voto en las deliberaciones del mismo. Los acuerdos constarán de un acta de cuya redacción guarda y custodia es responsable el/la Secretario/a.

Jarraipenerako Batzorde Mistoa gutxienez behin bildu behar da 2018., 2019. eta 2020. ekitaldietako lehenengo hiruhilekoan, modu ohikoan. Aldundiaren funtsak aurreko ekitaldian hitzarmen honen itzalpean egindako jarduketetarako behar bezala aplikatu direla egiaztatuko du (IV.a eta IV.b eranskinak).

La Comisión Mixta de Seguimiento se reunirá de forma ordinaria, al menos, una vez dentro del primer trimestre de los ejercicios 2018, 2019 y 2020; en aras a aprobar la correcta aplicación de los fondos forales a las actuaciones (Anexos IV.a y IV.b) que hubieran tenido amparo de este Convenio durante el ejercicio anterior.

Horrez gain, aparteko bilera egingo du, aldez aurretik batzordeburuak horretarako deialdia eginik, Jarraipenerako Batzorde Mistoko edozein kidek hala eskatuta. Eskaera modu sinesgarrian egin behar da eta bilera eguna baino egutegiko hamabost egun lehenago aurkeztu behar da; eskabidean bileran aztertuko diren gaiak proposatu behar dira.

Además, se reunirá de forma extraordinaria, previa convocatoria de su presidente/a, y a requerimiento de cualquiera de las personas miembro de la Comisión Mixta de Seguimiento. Dicho reconocimiento, proponiendo la inclusión del asunto o asuntos en el orden del día, deberá efectuarse de forma fehaciente y con quince días naturales de antelación a la fecha de celebración de la reunión.

Jarraipenerako Batzorde Mistoak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoaren arabera jardungo du; nolanahi ere, lege horretako 15.2. artikuluan aintzatetsi zaizkion ahalmenak baliatuz jardun-arau berriak ezartzeko edo lehengoak osatzeko erabakiak hartu ahal izango ditu. Erabakiak botoen gehiengoaren bidez hartuko dira.

Esta Comisión Mixta de Seguimiento se regirá en su funcionamiento según lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, sin perjuicio de que en ejercicio de las facultades que le vienen reconocidas en el artículo 15.2 de dicha Ley, adopte sus acuerdos para establecer o completar sus normas de funcionamiento. Los acuerdos serán adoptados por mayoría de votos.

Hauek izango dira Jarraipen Batzorde Mistoaren eginkizunak:

Serán funciones a acometer por la Comisión Mixta de Seguimiento:

a) Jarduera Programen eremuan, 2017., 2018. eta 2019. ekitaldietarako ekintza-eremu bakoitzean ekintza zehatzak onartzea.

a) Aprobar, en el marco de los Programas de Actuación anuales, las acciones concretas de cada ámbito de acción, para los ejercicios 2017, 2018 y 2019.

b) Hitzarmen hau ebaluatzea eta jarraipena egitea.

b) Evaluación y seguimiento del presente Convenio.

c) Foru Aldundiaren finantza laguntza izango duten onetsitako jarduerak ebaluatzea eta

c) Evaluar y controlar las actividades aprobadas, y en las que la Diputación Foral

kontrolatzea.

d) "Gaztedi Durangaldea" proiektuaren barruan Jarduera-Programen ekintzak garatu eta burutzeko izendatutako talde teknikoaren lana koordinatu, zuzendu eta gainbegiratzea.

e) Beharrezkotzat jotzen bada, Jarduera programen beharrezko aldaketak proposatzea.

f) Onetsitako ekintzen burutzapenaren jarraipena egitea eta Hitzarmen honetan ezarritako jarduketak behar den bezala egiten direla egiaztatzea.

g)Enpresetan garatuko diren bekak zein baldintzatan garatzen diren "in situ" ikuskatzea. Ikuskaritza horiek izango dute helburu, enpresan garatzen diren bekak, bekadunen formakuntza profilei egokitzen zaizkilea bermatzea. Horretarako, Jarraipen Batzorde Misto honek beharrezko baliabideak ezarriko ditu.

h) Eskumena duten instantzien aurrean neurri egokiak proposatzea, Hitzarmena hobetzearren edo gatazkak, halakorik gertatuz gero, konpontzeko.

i) Hitzartutako jarduerei buruzko memoria-txostena eta Aldundiaren urteko foru ekarpenen justifikazio ekonomikoak onestea (IV.a eta IV.b eranskinak).

ZAZPIGARRENA.- Udal sinatzaileek bere gain hartuko dute aipatutako ekintzak kudeatu eta garatzeko ardura eta haiek burutzearen erantzulea izango dira Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean. 2018., 2019. eta 2020. ekitaldietako lehenengo hiruhilekoetan, eta hitzarmen honen Jarraipenerako Batzorde Mistoak ohiko bilera egin baino hamabost egun lehenago gutxienez, aurreko ekitaldian egindako jarduketen gaineko Memoria-Txostena aurkeztuko du.

Gainera, ekitaldi bakoitzeko martxoaren 31 baino lehen, sarreren eta gastuen zerrenda aurkeztu beharko du, eta Lankidetza Hitzarmen honen kontura egindako jarduerek eragindako gastuaren zenbatekoaren frogagiriak ere bai, eranskin gisa doazen ereduei (IV.a y IV.b) jarraituz.

participará en la financiación.

d) Coordinar, dirigir y supervisar el trabajo del grupo técnico designado para el desarrollo y ejecución de las actuaciones que se acuerden en los Programas de Actuación dentro del "Proyecto Gaztedi Durangaldea".

e) Proponer las modificaciones necesarias de los Programas de Actuación en caso de que se considerase necesario.

f) Efectuar el seguimiento en la ejecución de las acciones aprobadas y del correcto desarrollo de las actuaciones previstas en el presente Convenio.

g) Inspeccionar "in situ" las condiciones en que se desarrollan las becas que se desarrollarán en las empresas. Dichas inspecciones tendrán como objetivo garantizar que las becas que se desarrollan en las empresas se adecuan a los perfiles formativos de las personas becadas. Para ello, la Comisión Mixta de Seguimiento destinará los recursos necesarios.

h) Proponer ante las instancias competentes las medidas oportunas para la mejora del Convenio o resolución de eventuales conflictos.

i) Aprobar la Memoria-Informe de las actividades convenidas y justificaciones económicas (Anexos IV.a y IV.b) de las aportaciones forales anuales.

SEPTIMA.- Los Ayuntamientos firmantes asumirán la gestión y desarrollo de las actuaciones reseñadas y serán las responsables ante la Diputación Foral de Bizkaia de la ejecución de las mismas, entregando dentro del primer trimestre de los ejercicios 2018, 2019 y 2020, y con al menos quince días de antelación a la celebración de la reunión ordinaria anual de la Comisión Mixta de Seguimiento de este Convenio, una Memoria-Informe de las actuaciones convenidas realizadas en el ejercicio anterior.

Además, deberá aportar, antes del 31 de marzo de cada ejercicio, una relación de ingresos y gastos y documentación justificativa por el importe total de gasto de las actividades realizadas con cargo al presente Convenio de Colaboración, de acuerdo con los modelos anexos (IV.a y IV.b) que se adjuntan al mismo.

Aldundiaren ordezkaritzak egoki irizten dien zuzenketak edota hobetzeko proposamenak egin ondoren, Batzordeak aurreko ekitaldian egindako jarduketak eta haien justifikazioa onetsiko ditu, indarreko ekitaldiko foru ekarpena ordaintzeko proposamena egingo du.

Dicha Comisión, y tras la realización de las correcciones y/o propuestas de mejora que la representación foral estime pertinentes, procederá a aprobar la ejecución y justificación de las actuaciones del ejercicio precedente realizadas y propondrá el abono de la aportación foral del ejercicio en curso.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzen denetik 2019ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, baina justifikatzeko 2020ko lehenengo hiruhilekoa amaitu arte iraungo du.

OCTAVA.- Este Convenio estará vigente desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2019, si bien a efectos de justificación continuará vigente hasta la finalización del primer trimestre de 2020.

Hitzarmenaren indarraldian alderdiek noiznahi sala dezakete. Alderdi batek hitzarmena salatu nahi baldin badu, beste alderdiari jakinarazi behar dio hura indargabetu nahi duen eguna baino hiru hilabete lehenago, gutxienez.

Durante el plazo de vigencia cualquiera de las partes podrá denunciarlo, poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos, con tres meses de antelación a la fecha en que deseara dejarlo sin efecto.

BEDERATZIGARRENA.- Sinatzaileentzat Hitzarmena suntsiarazteko arrazoia izango da bertan hizpatutako zerbait ez betetzea. Horrez gainera, hitzarmenaren berezko ezaugarrien ondorioz ere suntsi daiteke, eragilea indarreko legerian jasota egonez gero.

NOVENA.- Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que derivadas de su naturaleza estén recogidas en la legislación vigente.

HAMARRENA.- Alderdiek Bizkaiko Jaurerriko Abokatuen Bazkunaren arbitrajea onartu dute Lankidetza Hitzarmenaren ondoriozko loturaren interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

DÉCIMA.- Las partes se someten al Arbitraje del Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente Convenio de Colaboración.

Lankidetza Hitzarmena irakurri ondoren alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko hamahiru (13) ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración los otorgantes se ratifican y afirman en su contenido y en prueba de conformidad, firman trece (13) ejemplares, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BIZKAIKO AHALDUN NAGUSIA
Sin.: Unai Rementeria Maiz

EL DIPUTADO GENERAL DE BIZKAIA
Fdo.: Unai Rementeria Maiz.

Jose Luis Navarro Donaire jauna, Abadiñoko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Jose Luis Navarro Donaire, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Abadiño

Andoni Agirrebeitia Abendibar jauna, Amorebieta Etxano Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Andoni Agirrebeitia Abendibar, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Amorebieta Etxano.

Rolando Isoird Refoyo jauna, Berrizko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Rolando Isoird Refoyo, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Berriz

Aitziber Irigoras Alberdi andrea, Durangoko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Aitziber Irigoras Alberdi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Durango.

Idoia Buruaga Barcena andrea, Elorrioko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Idoia Buruaga Barcena, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Elorrio.

Carlos Totorika Izagirre jauna, Ermuako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Carlos Totorika Izagirre actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Ermua.

Gonzalo Sarrigoitia Oregi jauna, Garaiko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Gonzalo Sarrigoitia Oregi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Garai.

Iñaki Totorikaguena Sarrionandia jauna, Iurretako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Iñaki Totorikaguena Sarrionandia, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Iurreta.

Eva María Muñoz Irasuegi andrea, Izurtzako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Eva María Muñoz Irasuegi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Izurtza.

Igor Aguirre Barrientos jauna, Mallabiako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa

D. Igor Aguirre Barrientos, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Mallabia.

Endika Jayo Bilbao jauna, Mañariako Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Endika Jayo Bilbao, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Mañaria.

Arantza Baigorri Belaza andrea, Zaldibarko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Dña. Arantza Baigorri Belaza, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Zaldíbar.

ERANSKIN I / ANEXO I

URTEKO JARDUKETA PROGRAMA 2017/ PROGRAMA DE ACTUACION 2017

DURANGALDEA

EKINTZA ESPARRUA / AMBITO DE ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK /CIF	AURREKONTU GUZTIRA /COSTE TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL TOTAL	ONURADUNAK / DESTINATARIOS
1.- ENPLEGUA ETA EKINTZAILETZA / EMPLEO Y EMPRENDIMIENTO	2.- PARTE-HARTZEA / PARTICIPACIÓN	AYUNTAMIENTO DE DURANGOko UDALA	P4803400C	60.000,00 €	18.000,00 €	42.000,00 €	DURANGO, AMOREBIETA-ETXANO, ERMUA, ABADIÑO, ELORRIO, BERRIZ, IURRETA, IZURTZA, ZALDIBAR, MALLABIA, MAÑARIA eta GARAI
		AYUNTAMIENTO AMOREBIETA-ETXANO	P4800300H	27.000,00 €	8.100,00 €	18.900,00 €	
		AYUNTAMIENTO DE ERMUAko UDALA	P4804100H	20.000,00 €	6.000,00 €	14.000,00 €	
				107.000,00 €	32.100,00 €	74.900,00 €	

ERANSKINI I / ANEXO II							
URTEKO JARDUKETA PROGRAMA 2018/ PROGRAMA DE ACTUACION 2018							
DURANGALDEA							
EKINTZA ESPARRUA / AMBITO DE ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK /CIF	AURREKONTU GUZTIRA /COSTE TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL TOTAL	ONURADUNAK / DESTINATARIOS
1.- ENPLEGUA ETA EKINTZAILETZA / EMPLEO Y EMPRENDIMIENTO	2.- PARTE-HARTZEA / PARTICIPACIÓN	AYUNTAMIENTO DE DURANGOko UDALA	P4803400C	60.000,00 €	18.000,00 €	42.000,00 €	DURANGO, AMOREBIETA-ETXANO, ERMUA, ABADIÑO, ELORRIO, BERRIZ, IURRETA, IZURTZA, ZALDIBAR, MALLABIA, MAÑARIA eta GARAI
		AYUNTAMIENTO AMOREBIETA-ETXANO	P4800300H	27.000,00 €	8.100,00 €	18.900,00 €	
		AYUNTAMIENTO DE ERMUAko UDALA	P4804100H	20.000,00 €	6.000,00 €	14.000,00 €	
				107.000,00 €	32.100,00 €	74.900,00 €	

Idoz B

ERANSKIN III / ANEXO III

URTEKO JARDUKETA PROGRAMA 2019/ PROGRAMA DE ACTUACION 2019

DURANGALDEA

EKINTZA ESPARRUA / AMBITO DE ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK /CIF	AURREKONTU GUZTIRA /COSTE TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL TOTAL	ONURADUNAK / DESTINATARIOS
1.- ENPLEGUA ETA EKINTZAILETZA / EMPLEO Y EMPRENDIMIENTO	2.- PARTE-HARTZEA / PARTICIPACIÓN	AYUNTAMIENTO DE DURANGOko UDALA	P4803400C	60.000,00 €	18.000,00 €	42.000,00 €	DURANGO, AMOREBIETA-ETXANO, ERMUA, ABADIÑO, ELORRIO, BERRIZ, IURRETA, IZURTZA, ZALDIBAR, MALLABIA, MAÑARIA eta GARAI
		AYUNTAMIENTO AMOREBIETA-ETXANO	P4800300H	27.000,00 €	8.100,00 €	18.900,00 €	
		AYUNTAMIENTO DE ERMUAko UDALA	P4804100H	20.000,00 €	6.000,00 €	14.000,00 €	
				107.000,00 €	32.100,00 €	74.900,00 €	

Bizkaiko Behatokiko Zerbitzua *Servicio del Observatorio de Bizkaia*	Foru ekarpenen justifikazio ekonomikoa	IV.a Eranskina
Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Abadiño,Amorebieta Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen arteko lankidetza-hitzarmena, "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren ildotik gazteriaren arloko politika integrala ezarri, sustatu eta garatzeko, 2017-2019 aldietarako "Gaztedi Durangaldea" proiektua abiaraziz. **Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldíbar para la implantación, impulso y desarrollo de la política integral de juventud de en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" mediante la implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea", para los ejercicios 2017-2019.**	Justificación Económica de Aportaciones Forales	Anexo IV.a

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ESKATZAILAREN DATUAK / *DATOS DE LA SOLICITANTE*	
IFZ / *CIF*	Deiturak eta Izena, izendura edo sozietatearen izena / *Apellidos y nombre o razón social*

PROIEKTUAREN DATUAK / *DATOS DEL PROYECTO*		
Proiektua/*Proyecto*		
Jasotako kopurua / *Cantidad recibida*	Hasierako aurrekontua / *Presupuesto inicial*	Betearazitako aurrekontua / *Presupuesto ejecutado*

BETEARAZITAKO AURREKONTUA / *PRESUPUESTO EJECUTADO*

SARRERAK / *INGRESOS*

1. ESKATZAILEAREN EKARPENA / *APORTACIÓN DE LA SOLICITANTE*	€
2. DIRU-LAGUNTZA PUBLIKOAK / *SUBVENCIONES PÚBLICAS*	
Hitzarmen honetan emandako kantitatea / *Cantidad concedida en este Convenio*	€
Estatua / *Estado*	€
Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
Udalak / *Ayuntamientos*	€
Beste batzuk / *Otros*	€
3. ERAKUNDE PRIBATUEN EKARPENAK / *APORTACIONES DE ENTIDADES PRIVADAS*	€
4. JARDUERAREN SARRERAK / *INGRESOS PROPIOS DE LA ACTIVIDAD*	€
5. BESTE SARRERA BATZUK / *OTROS INGRESOS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

1. KANPOKO ZERBITZUAK / *SERVICIOS EXTERIORES*	
a) Garraioak / *Transportes*	€
b) Publizitatea eta propaganda / *Publicidad y propaganda*	€
c) Kanpoko kontratazioak / *Contrataciones externas*	€
d) Material grafikoa, ikus-entzunezkoa, eta abar editatzea / *Edición material gráfico, audiovisual, etc.*	€
e) Ekoizteko eta muntatzeko gastuak / *Gastos de producción y montaje*	€
f) Kanpoko beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios exteriores*	€
2. KUDEAKETA HOBETZEKO TRESNETAN EGINIKO GASTUAK / *GASTOS INSTRUMENTOS DE MEJORA DE LA GESTIÓN*	€
3. BESTE BATZUK / *OTROS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

Bizkaiko Behatokiko Zerbitzua *Servicio del Observatorio de Bizkaia* Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Abadiño,Amorebieta Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen arteko lankidetza-hitzarmena, "Gaztedi Bizkaia 2020" proiektuaren ildotik gazteriaren arloko politika integrala ezarri, sustatu eta garatzeko, 2017-2019 aldietarako "Gaztedi Durangaldea" proiektua abiaraziz. Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldíbar para la implantación, impulso y desarrollo de la política integral de juventud de en el marco del proyecto "Gaztedi Bizkaia 2020" mediante la implementación del proyecto "Gaztedi Durangaldea", para los ejercicios 2017-2019.	Foru ekarpenen justifikazio ekonomikoa Justificación Económica de Aportaciones Forales	IV.b Eranskina Anexo IV.b

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

"Gaztedi Durangaldea" PROIEKTUARI EGOTZITAKO GASTUEN BANAKAPENA DESGLOSE DE GASTOS IMPUTADOS AL PROYECTO "Gaztedi Durangaldea"	
Ekitaldia / Ejercicio	
Foru Aldundiko ekarpenaren onuraduna den Tokiko Erakunde Antolatzailearen izena / Entidad local organizadora beneficiaria de la aportación foral.	
IFK / CIF	
Ekintza / Actuación Ekintza bakoitzak fitxa bana Una ficha por cada actuación	
Jarduketaren Udal haztzaileen izena Ayuntamientos destinatarios de la actuación.	

Tokiko erakundearen ekarpena Aportación entidad local	Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena Aportacion Diputacion Foral de Bizkaia	Guztira Presupuesto total
Fakturaren data Fecha factura	**Faktura zenbakia Número de factura**	**Fakturaren Zenbatekoa Importe Faktura (€)**
GUZTIRA €tan IMPORTE TOTAL €		